LATIN · PREMIÈRE / COURS

Le gérondif et l'adjectif verbal

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Le problème

La formule *Carthago delenda est* est célèbre, mais beaucoup la traduisent mal. Et dans César, on lit sans cesse *ad urbem capiendam* ou *pacis petendae causa*. Ces formes en *-nd-* sont parmi les plus fréquentes du latin. Comment les reconnaître et les traduire ?

01 Ce que tu vas comprendre

Ce chapitre présente le gérondif, l'adjectif verbal, leurs emplois et la manière de les traduire.

01 L'idée : l'outil à deux usages

Les formes en **-nd-** sont un **outil à deux usages**. Le gérondif est un nom tiré du verbe : « le fait d'aimer ». L'adjectif verbal est un adjectif : « qui doit être aimé ». Le même suffixe *-nd-* sert aux deux, mais l'un se comporte comme un nom, l'autre comme un adjectif.

01 Les mots du sujet

- **Gérondif** : forme nominale du verbe, qui sert de déclinaison à l'infinitif.
- **Adjectif verbal** : adjectif en *-ndus, a, um*, de sens passif, qui exprime souvent l'obligation.
- **Datif d'agent** : avec l'adjectif verbal, la personne qui doit faire l'action est au datif.

01 1. Le gérondif

L'infinitif sert de nominatif et d'accusatif sans préposition. Pour les autres cas, on emploie le gérondif :

Cas	Forme	Sens
Accusatif (après ad)	ad amandum	pour aimer
Génitif	amandi	d'aimer
Datif	amando	à aimer
Ablatif	amando	en aimant

Formation : radical du présent + *-nd-* (*ama-nd-i*, *mone-nd-i*, *leg-end-i*, *audi-end-i*).

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/premiere/gerondif-et-adjectif-verbal/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

- *Ars amandi* : l'art d'aimer (titre d'Ovide).
- *Discendi causa* : pour apprendre (*causa* + génitif, placé après).
- *Legendo discimus* : nous apprenons en lisant.

2. L'adjectif verbal à la place du gérondif

Quand le gérondif devrait avoir un COD, le latin préfère l'**adjectif verbal**, accordé avec le nom :

- au lieu de *ad capiendum urbem*, on écrit *ad urbem capiendam* : pour prendre la ville ;
- au lieu de *petendi pacem causa*, on écrit *pacis petendae causa* : pour demander la paix.

L'adjectif verbal s'accorde avec le nom en genre, nombre et cas. On traduit comme si c'était un gérondif avec son COD.

3. L'obligation : esse + adjectif verbal

Avec *esse*, l'adjectif verbal exprime l'**obligation**, au sens passif. La personne qui doit agir est au **datif**.

- *Carthago delenda est* : Carthage doit être détruite.
- *Liber tibi legendus est* : le livre doit être lu par toi, tu dois lire le livre.
- Au neutre, sans sujet : *Mihi eundum est* : je dois partir.

On traduit souvent par une tournure active : « il faut détruire Carthage », « tu dois lire ce livre ».

4. Reconnaître et traduire

1. Repérer le suffixe **-nd-**.
2. Se demander s'il s'accorde avec un nom (adjectif verbal) ou s'il est seul (gérondif).
3. Avec *esse* et un datif : obligation.
4. Avec *ad* ou *causa* : but.

Exemple guidé

Traduire : *Galli legatos miserunt pacis petendae causa ; quibus Caesar dixit : « Nihil vobis timendum est. »*

1. **Pacis petendae causa** : adjectif verbal *petendae* accordé avec *pacis* (génitif), *causa* : but. « Pour demander la paix ».
2. **Timendum est** : adjectif verbal neutre avec *esse*, obligation négative avec *nihil*. *Vobis* : datif d'agent.
3. **Quibus** : relatif de liaison au datif, « à eux ».
4. **Traduction** : « Les Gaulois envoyèrent des ambassadeurs pour demander la paix ; César leur dit : "Vous n'avez rien à craindre." »

Les pièges

- Traduire *delenda est* par un passé (« a été détruite »).
- Confondre *amandi* (gérondif) et *amandi* génitif de l'adjectif verbal : c'est l'accord qui décide.
- Oublier que *causa* se place après le génitif.
- Traduire le datif d'agent par « à » au lieu de « par » ou d'en faire le sujet.

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/premiere/gerondif-et-adjectif-verbal/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/latin/premiere/gerondif-et-adjectif-verbal/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits